

84(2=411.2)6-5

Г 94

СА-370190

Николай Гумилёв
Заблудившийся трамвай



Николај Гумиљов
Залутали трамвај



Степанович

Николай Гумилёв

ЗАБЛУДИВШИЙСЯ ТРАМВАЙ
Избранные стихотворения



Вахазар

Николај Гумилов

ЗАЛУТАЛИ ТРАМВАЈ
Избране песме

сд-370190

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

ИНТЕРПРЕС

Ромул сказал: «Волей созвездий
Мы обрели наш древний почёт».
Рем отвечал: «Что было прежде,
Надо забыть, глянем вперёд».

Ромул ће: «Вољом златног неба
Стекосмо углед што не бледи».
«Заборавити прошлост треба»,
Рем рече: «Гледај шта нам следи».



Читатель книг

Читатель книг, и я хотел найти
Мой тихий рай в покорности сознания,
Я их любил, те странные пути,
Где нет надежд и нет воспоминанья.

Неутомимо плыть ручьями строк,
В проливы глав вступать нетерпеливо
И наблюдать, как пенится поток,
И слушать гул идущего прилива!

Но вечером... О, как она страшна,
Ночная тень за шкафом, за киотом,
И маятник, недвижимый, как луна,
Что светит над мерцающим бодотом!

<1910>

Это было не раз

Это было не раз, это будет не раз
В нашей битве, глухой и упорной:
Как всегда, от меня ты теперь отреклась,
Завтра, знаю, вернёшься покорной.

Но зато не дивись, мой враждующий друг,
Враг мой, схваченный тёмной любовью,
Если стоны любви будут стонами мук,
Поцелуи — окрашены кровью.

<1910>

Молитва

Солнце свирепое, солнце грозящее,
Бога, в пространствах идущего,
Лицо сумасшедшее,

Читалац књига

Мој читаоче, и ја хтедох наћи
Свој тихи рај у познању, без мена.
И ја путима чудним вољах заћи
Где нема наде, нити успомена.

Пливати дуго рекама стихова,
Учити како бујица се гласа,
Рукавцем мисли ступати, и снова,
Слушати хуку следећег таласа!

Али увече... О, како је страшна
Та сенка што се са иконе гиба,
И клатно, као луна неовдашња
Која светлуца изнад житког глиба!

<1910>

То није први пут било

То није први пут било, нити ће бити једном
У борби нашој глувој, упорној:
Као и увек, сад ме се одричеш, свеједно,
Сутра, знам, доћи ћеш покорно.

И зато се не чуди, мој вражји друже,
Непријатељу, мрачном љубављу задојени,
Јауци ли љубави ко јауци муке служе,
Тад пољупци су — крвљу обојени.

<1910>

Молитва

Сунце свирепо, сунце претеће,
Бога, кроз простор који креће,
Лице полудело,

Гиппопотам

Гиппопотам с огромным брюхом
Живёт в яванских тростниках,
Где в каждой яме стонут глухо
Чудовища, как в страшных снах.

Свистит боа, скользя над кручей,
Тигр угрожающе рычит,
И буйвол фыркает могучий,
А он пасётся или спит.

Ни стрел, ни острых ассагаев —
Он не боится ничего,
И пули меткие сипаев
Скользят по панцирю его.

И я в родне гиппопотама:
Одет в броню моих святынь,
Иду торжественно и прямо
Без страха посреди пустынь.

<1911>

К ***

Если встретишь меня, не узнаешь!
Назовут — едва ли припомнишь!
Только раз говорил я с тобою,
Только раз целовал твои руки.

Но клянусь — ты будешь моею,
Даже если ты любишь другого,
Даже если долгие годы
Не удастся тебя мне встретить!

Я клянусь тебе белым храмом,
Что мы вместе видели на рассвете,
В этом храме венчал нас незримо
Серафим с пылающим взором.

Хипопотам

Хипопотам, у оклопу,
У блату се Јаве стани
Где урлају, у опкопу,
Ко у ружном сну, немани.

Сикће боа, пузећ путем,
Свуд се ори рика лава.
Биво снажан фркће љуто,
А он — пасе, или спава.

Ни копаља, нити стрела,
Не плаши се ничег, миран.
Војничка се танад, врела,
Одбијају од панцира.

Ја сам прави хипопотам:
У оклопу својих сања
Идем путем свог живота,
Кроз пустиње, без роптања.

<1911>

За ***

Ако ме сретнеш, познати ме нећеш!
Представе ли ме — сетићеш се једва!
Само сам једанпут причао са тобом,
Само сам ти једном целивао руке.

Али се кунем — моја ћеш бити,
Па чак и ако другога волиш,
Па чак и ако годинама
Не буде прилике да ме сретнеш!

Кунем ти се оним белим храмом
Који смо скупа видели у освит,
Храмом у ком је венчао нас кришом
Серафим погледа пламеног.

Содержание

«Люблю я чудный горный вид...»	6
Выбор	6
Умный дьявол	8
Воспоминание («Над пучиной в полуденный час...»)	8
«Мне снилось: мы умерли оба...»	10
Ужас	10
Жираф	12
Основатели	14
«На камине свеча догорала, мигая...»	14
После смерти	16
Волшебная скрипка	18
Потомки Каина	18
Товарищ	20
В пути	22
Старый конквистадор	24
Покорность	26
«Ты помнишь дворец великанов...»	26
«Он поклялся в строгом храме...»	28
Ворота Рая	30
Дон Жуан	30
«У меня не живут цветы...»	32
Читатель книг	34
Это было не раз	34
Молитва («Солнце свирепое, солнце грозящее...»)	34
Вечер	36
Капитаны [Фрагмент]	
4 «Но в мире есть иные области...»	36
Одиночество	38
Адам	40
Театр	42
«Всё ясно для тихого взора...»	44
В саду	46
Освобождение	46
«Вечерний, медленный паук...»	48
Мыльные пузыри	48
«Огромный мир открыт и манит...»	50
Ангел-хранитель	50
Две розы	52
Девушке	54
Тот другой	54
Вечное	56
Сонет («Я, верно, болен: на сердце туман...»)	56
Она	58

У камина	60
Оборванец	62
Гиппопотам	64
К *** («Если встретишь меня, не узнаешь!..»)	64
Любовь	66
1 «Она не однажды всплывала...»	66
2 «Я помню, я помню, носились тучи...»	66
Война	68
Птица	70
Солнце духа	72
Наступление	72
Смерть	74
Видение	76
Восьмистишие («Ни шороха полночных далей...»)	78
«Я не прожил, я протомился...»	78
Дождь	80
Больной	82
Рай	82
Всадник	84
Второй год	86
«Ты говорил слова пустые...»	88
«Перед ночью северной, короткой...»	90
Канцона («Бывает в жизни человека...»)	90
Надпись на книге «Колчан» («У нас пока единый храм...»)	92
Синяя звезда	92
Осень («Оранжево-красное небо...»)	94
Деревья	94
Детство	96
Городок	98
Природа	100
Я и вы	102
Мужик	102
Рабочий	106
Швеция	108
Утешение	108
Прапамять	110
Канцона вторая («Храм твой, Господи, в небесах...»)	110
Канцона третья («Как тихо стало в природе!..»)	112
Самофракийская Победа	114
Рассыпающая звёзды	114
Сон («Застонал я от сна дурного...»)	116
Два Адама	118
«Среди бесчисленных светил...»	120
«Они спустились до реки...»	120
«Не Царское Село — к несчастью...»	122
Хокку	122

Садржај

*«Волим тај диван глед с врлети...» Превео Р. Нешовић.....	7
Избор. Превела К. Ичин.....	7
Лукави ђаво. Превео В. Јагличић.....	9
*Сећање («Над пучином, у час поднева...»). Превео Р. Нешовић.....	9
*«Ја сањах: умресмо обоје...» Превео Р. Нешовић.....	11
*Ужас. Превео Б. Стевановић.....	11
*Жирафа. Превео Р. Нешовић.....	13
Оснивачи. Превео В. Јагличић.....	15
*«Догоревала свећа трепћућ с камина...» Превео Р. Нешовић.....	15
*После смрти. Превео Р. Нешовић.....	17
Волшебна виолина. Превео В. Јагличић.....	19
Каинови потомци. Превео В. Јагличић.....	19
Друг. Превео В. Јагличић.....	21
*На путу. Превео Р. Нешовић.....	23
Стари конквистадор. Превео В. Јагличић.....	25
*Покорност. Превео Р. Нешовић.....	27
«Ти памтиш дворац великана...» Превео Р. Пајковић.....	27
*«Он се заклео, и то у храму...» Превео Б. Стевановић.....	29
Врата Раја. Превео В. Јагличић.....	31
Дон-Хуан. Превео В. Јагличић.....	31
*«Код мене цвеће не расте...» Превео Р. Нешовић.....	33
Читалац књига. Превео В. Јагличић.....	35
*То није први пут било. Превео Р. Нешовић.....	35
Молитва («Сунце свирепо, сунце претеће...»).35	
Превео В. Јагличић.....	35
Вече. Превео В. Јагличић.....	37
*Капетани [Одломак]	
4 «Ал свет познаје и друкче области...» Превео В. Јагличић.....	37
*Самоћа. Превео Р. Нешовић.....	39
*Адам. Превео Р. Нешовић.....	41
*Театар. Превео Б. Стевановић.....	43
*«Све је тихом јасно гледу...» Превео Р. Нешовић.....	45
*У башти. Превео Р. Нешовић.....	47
*Ослобођење. Превео Р. Нешовић.....	47
«Вечерњи паук споро струже...» Превео В. Јагличић.....	49
*Балони од сапунице. Превео Б. Стевановић.....	49
*«Огроман свет је отворен, мами свм...» Превео Р. Нешовић.....	51
Анђео-чувар. Превео В. Јагличић.....	51
*Две руже. Превео Р. Нешовић.....	53
*Девојци. Превео Б. Стевановић.....	55
Онај, други. Превео В. Јагличић.....	55
Вечно. Превео В. Јагличић.....	57
Сонет («Зар болестан сам? Срце ми је празно...»). Превео В. Јагличић.....	57

80

Н. Зумил

Ни шороха полночных далей,
Ни песен, что певала мать,
Мы никогда не понимали
Того, что стоило понять.
И, символ горнего величья,
Как некий благостный завет, —
Высокое косноязычье
Тебе даруется, поэт.

Ни у поноћ шум даљи смели,
Ни песме које је пева мати:
Никада нисмо разумели
Што је требало да се схвати.
И, највиших висина симбол,
Ко завет благ што не понице,
Муцања дар над адским лимбом
Само је теби дат, песниче.

BAHAZAP ИНТЕРПРЕС